

大数据时代商务英语翻译课程项目化教学实践研究

叶 莹

(武汉商学院,湖北武汉 430000)

[摘 要]随着全球经济一体化发展,跨国贸易更加频繁,商务英语翻译在国际商务活动中的桥梁作用日益凸显。跨国贸易发展不仅带动了商务英语翻译发展空间,也使得市场对商务英语翻译人才需求程度不断加深,高校作为商务英语翻译人才培养的前沿阵地,需围绕市场发展趋势,不断地优化商务英语翻译课程教学模式,从而培养出符合社会市场发展的商务英语翻译人才。基于此,本研究阐述了大数据时代下商务英语翻译人才需求程度,并基于项目化教学实践特征,探索了大数据时代商务英语翻译课程项目化教学实践策略。研究表明,通过创新多元化教学模式,拓展多元化项目教学载体;打造“双师型”教师队伍,提升项目化教学实践能力;健全跨专业协作制度,推动翻译与商科、数据科学融合;深化校企合作层次,共建共享项目化教学资源库等创新策略,不仅可以提升商务英语翻译课程教学质量,也能为社会输出高层次商务英语翻译人才,释放高校服务产业发展的功能价值。

[关键词]大数据时代;商务英语翻译课程;项目化教学;教师队伍

[作者简介]叶莹(1988—),女,湖北武汉人,武汉商学院国际交往学院讲师,硕士研究生,研究方向:英语教学与英语翻译。

[基金项目]本文系全国商科教育培育科研“十四五”规划2024年度项目(项目编号:SKKT-22029)。

[DOI] <https://doi.org/10.62662/kxwzx0307015>

[中图分类号] G64

[本刊网址] www.oacj.net

[投稿邮箱] jkw1966@163.com

随着全球经济一体化进程的迅速推进,商务英语翻译在全球贸易中所发挥的作用也越来越重要。商务英语翻译作为高校商务英语专业的重要课程之一,教学效率高对学生商务英语翻译技能的掌握以及与工作岗位的衔接有着极为重要的意义。大数据时代商务信息交流更加高效,为国际商务活动发展提供了信息支撑。大数据技术应用也改变了商务翻译的工作形态,翻译任务从静态文本扩展至动态数据流,机器翻译、译后编辑成为常态,跨境电商、社交媒体营销等场景要求译者具备数据采集、术语库管理、跨文化沟通等复合型能力,对高校商务英语翻译人才培养提出了新要求。因此,本研究以项目化教学为导向,探索了大数据时代商务英语翻译课程教学创新路径。

一、项目化教学特征分析

项目化教学强调通过真实案例来开展专业教育,让学生通过真实案例来内化专业理论知识。商务英语翻译课程项目化教学具有以下特征。一是

教学载体真实性。项目化教学以真实商务翻译任务为载体,如跨境电商产品推广、企业年报翻译、国际商务谈判口译等,让学生在解决实际问题中建构知识技能。二是学习过程驱动性。项目化教学强调整个教学活动围绕项目开展,项目任务中需求分析、信息检索、术语管理、翻译实践、质量评估等要素会驱动教学走向。三是能力培养复合性。项目化教学不仅训练语言转换能力,也会融入跨文化沟通、团队协作、信息技术应用等能力培养指标,从而培养学生综合素养。

二、大数据时代商务英语翻译课程项目化教学实践的作用和价值

(一)有利于提升学生岗位实践能力

项目化教学有利于提升学生岗位实践能力。一方面,高校商务英语翻译课程教学中,通过引入商务翻译项目,如跨境电商平台产品本地化、企业年度报告翻译、国际商务谈判口译等,让学生能够在完整岗位实践流程中,掌握专业理论知识,从而

提升学生的职业岗位胜任力。另一方面,大数据时代要求翻译人员具备处理海量动态信息的能力,项目化教学借助语料库工具、翻译记忆系统等工具,让学生在项目实施过程中熟练利用现代翻译技术,既能提升学生实践能力,也能缩短学生专业知识学习与职业岗位应用适应周期。

(二)有利于培养学生跨学科素养

项目化教学在商务英语翻译课程中实施,为学生跨学科复合型素养培育提供了新载体。一是大数据时代的商务翻译任务涉及国际贸易、市场营销、财务管理等多学科知识内容,项目化教学要求学生在翻译实践中运用多方面知识内容,从而实现语言技能与行业实践的融合。二是项目化教学中引入大量案例,学生通过丰富多样的案例实践,需要与不同专业背景的团队成员协作,如技术开发人员、设计人员、客户代表,从而掌握跨学科素养。

这种多学科知识在项目驱动下的整合,打破了传统语言教学单一技能训练的限制,让学生能够以复合型知识结构应对职场多元化技能需求。

(三)有利于提升商务英语翻译课程教学质量

项目化教学对提升商务英语翻译课程教学质量具有促进作用。一方面,项目化教学推动了课程内容从静态文本向动态项目的转型,教师可以根据行业发展及时更新项目案例,将跨境电商、本地化服务等商务翻译实践引入课堂,既能够解决教学内容滞后岗位需求的问题,也能够让英语翻译课程保持时代性。另一方面,项目化教学提升了学生的课堂参与度,在真实任务驱动下,学生从被动接受知识转变为主动探究问题,通过资料检索、团队讨论、成果展示等环节,不仅可以提升学生团队协作能力,也能创造良好的学习环境。

三、大数据时代商务英语翻译课程项目化教学实践面临的问题

(一)商务英语翻译课程项目化教学实践载体单一

商务英语翻译课程项目化教学,需要丰富多样的教学载体支撑,仅靠传统课堂,难以发挥项目化教学的功能价值。一方面,部分高校商务英语翻译课程项目来源依靠教材改编案例,教师仅将教材中的静态翻译练习进行项目化创作,如单篇商务信函、产品说明书、合同翻译,这些任务缺乏行业实践的多元化,如社会岗位项目具有的需求多变、信息不完整、跨角色协作等要素。另一方面,部分高校

商务英语翻译课程教学中,数字化技术应用深度不够,语料库、翻译记忆系统、机器翻译等工具应用停留在表面,使得学生难以高质量完成项目任务。此外,部分高校项目内容选择范围狭窄,主要集中在外贸函电翻译、商务谈判等内容,对跨境电商平台内容本地化、社交媒体多语言运营、大数据报告翻译等新兴商务场景涉及甚少,难以满足学生应对多样化岗位任务的需要。

(二)教师综合素养欠佳

教师综合素养的好坏直接影响着商务英语翻译课程项目化教学的质量。一是部分高校商务英语教师大数据技术应用能力不足,教师多出身翻译专业,缺乏数据采集、语料库构建、翻译记忆软件、机器翻译译后编辑等数字化素养,使得教师在项目化实践教学难以高质量利用数字化工具,让项目化教学沦为文本分析。二是部分教师跨学科知识结构欠缺,社会产业实践中商务翻译项目融合国际贸易、市场营销、数据分析等多专业知识,教师缺乏商科及数据科学的知识储备,使得其在项目设计、过程指导、成果评价中难以融入跨学科要求,限制了学生综合能力培养。

(三)跨专业协作机制尚未建立

跨专业协作机制缺失问题不仅影响着项目化教学实施,也不利于学生职业综合素养培养。一方面,部分高校商务英语课程缺乏跨院系联动安排。项目化教学需整合商务英语、国际贸易、电子商务及数据科学等多个专业的学生共同完成翻译项目,但现有课程归属于外语学院管理,使得跨专业团队组建缺乏政策支撑。另一方面,部分高校商务英语翻译项目实践教学中,项目设计、指导、评价仍由翻译教师独立承担,缺乏其他学科教师的参与,使得学生在翻译项目中遇到专业知识问题,难以得到有效指导,不利于学生开展深度项目实践。

(四)校企合作深度不足,项目资源有限

项目资源作为支撑大数据时代商务英语翻译课程项目化教学实践的基础,部分高校忽视了项目资源开发,仅靠校内项目资源,难以为学生打造前沿性项目化教学场景。一是部分高校与产业企业合作深度不够,仅限签订框架协议、挂牌实习基地或邀请企业人员举办偶尔的讲座,缺乏实质性参与课程设计、项目开发与教学实施的深度协作,企业项目资源难以进入课堂,学生接触到的仍是教师模拟的项目。二是部分高校项目资源来源单一,由于

校企对接机制不畅,可用于教学的商务翻译项目严重短缺,教师只得反复使用少数陈旧案例,项目更新周期长、行业覆盖窄,无法反映跨境电商、本地化服务等新兴领域的最新需求,学生的实战训练机会有限。

四、大数据时代商务英语翻译课程项目化教学实践策略

(一)创新多元化教学模式,拓展多元化项目教学载体

为释放商务英语翻译课程项目化教学功能价值,高校需创新多元化教学模式,拓展多元化项目教学载体。一是高校可以在商务英语翻译课程项目化实践教学中引入数字化工具,在教学中有机整合语料库检索工具、翻译记忆系统、术语管理平台、机器翻译引擎,设计基于语料处理的翻译项目,让学生掌握大数据环境下必备的翻译技术工具。二是高校可以将翻译任务从文本延伸至视频字幕本地化、网站国际化、跨境电商产品页面优化、社交媒体多语言内容运营等新兴商务场景,开展针对性商务英语翻译项目实践,提升学生商务英语能力。三是高校需构建校企二元项目资源库,与本地外贸企业、翻译公司及跨境电商平台建立长期合作,定期收集翻译任务,转化为模块化教学项目,并按行业领域建立滚动更新机制,确保项目载体的时效性。

(二)打造“双师型”教师队伍,提升项目化教学实践能力

教师作为商务英语翻译项目化教学组织者、实践者,高校需重视教师培训工作,打造“双师型”教师队伍,提升项目化教学实践能力。一是高校可以制定多元化教师培训体系,针对在职教师开设大数据技术应用专题研修班,涵盖语料库构建、翻译记忆软件操作、机器翻译后编辑等内容,组织教师参与商务英语教学研讨会与行业前沿讲座,确保技术知识与教学方法同步更新。二是高校可以定期组织教师进入企业开展实训,规定商务英语翻译教师每两年累计不少于两个月深入外贸企业、翻译公司或跨境电商平台进行挂职锻炼,参与真实翻译项目,积累一线岗位经验,以此来将实践案例转化为课堂教学项目,实现教学内容与行业需求的精准对接。三是高校可以针对性引进具有行业背景的兼职教师,从合作企业中聘请资深译员、项目经理等人员,担任兼职导师,与校内教师组成教学团队,共同负责项目设计、过程指导与成果评价,形成专兼

结合、优势互补的师资结构。四是高校需做好“双师型”教师认证工作,将教师参与企业实践、获取职业资格证书等成果纳入绩效奖励,激发教师主动提升实践能力的积极性。

(三)健全跨专业协作制度,推动翻译与商科、数据科学融合

当前社会产业商务英语翻译项目具有较强的综合性,不仅需要从业人员具有丰富的商务英语翻译理论知识,也需要具有其他学科专业理论知识,如大数据分析、跨文化交流、专业术语解读等。因此,高校需健全跨专业协作制度,推动翻译与商科、数据科学融合。一是高校需制定跨院系课程体系,建议由外语学院牵头,联合商学院、信息学院等学院设计综合性翻译项目课程,将国际贸易实务、市场调研方法、数据分析等课程内容融入项目化教学实践中,让学生进行跨专业协同,既能高质量完成商务英语翻译项目,也能提升学生的团队协作能力,让学生学习其他专业理论知识,培养综合职业素养。二是高校可以针对性搭建联合教研室,定期开展跨专业集体备课、教学研讨,创新性开发融合型项目案例,翻译教师负责语言质量,商科教师把控专业内容,数据科学教师指导数字化技术应用,让学生在项目化任务实践中,能够实现全过程导师协同指导。三是高校可以搭建跨专业资源共享平台,对校内校外项目资源进行深度整合,既要保留高校内部特色翻译项目,也要将行业前沿翻译项目引入进来,从而为高校商务英语翻译项目化教学实践提供前沿、稳定的项目资源,促进学生综合能力提升。

(四)深化校企合作层次,共建共享项目化教学资源库

针对当前高校商务英语翻译项目化教学实践中存在的校企合作深度不足、项目资源有限的问题,高校需做好顶层设计,围绕既有的校企合作框架,立足商务英语翻译项目化教学创新目标,共建共享项目化教学资源库。一是高校可以搭建校企二元资源体系,高校与产业企业联合成立教学资源开发小组,由企业提供翻译项目、行业术语库、翻译记忆库等资源,高校按照商务英语翻译教学单元来进行对应的项目融入,从而打造特色项目化教学资源库。二是高校可以开发在线资源共享平台,资源库内容包括跨境电商、国际合同、市场报告、本地化等领域资源,既能为企业信息获取提供支撑,也能

方便教师进行项目资源调用。三是为保障项目化教学资源库前沿性,高校需制定动态化资源更新机制,定期根据行业发展情况、学生职业发展规划等要素进行资源调整,纳入前沿技术、资讯,剔除过时项目案例,从而支撑高校商务英语翻译项目化教学实践。

五、结语

大数据时代商务英语翻译课程项目化教学实践,不仅是高校商务英语翻译教学创新的必由之路,也是高校人才培养模式创新的关键,高校商务英语翻译课程项目化教学实践中,需重视行业发展需求,围绕学生职业发展规划,通过创新多元化教学模式,拓展多元化项目教学载体;打造“双师型”教师队伍,提升项目化教学实践能力;健全跨专业协作制度,推动翻译与商科、数据科学融合;深化校企合作层次,共建共享项目化教学资源库等策略实施,提升商务英语翻译课程教学质量。展望未来,随着国际商务场景多元化发展,高校需注重翻译软件发展带来的变革,从而在项目化教学实践中,创新性融合智能翻译技术、动态语料库、虚拟仿真等技术,从而实现商务英语翻译课堂教学数字化改

革,培养出高层次商务英语翻译人才。

参考文献:

- [1] 闵亚华. 跨文化视角下高校英语翻译教学的路径研究[J]. 海外英语, 2025(12): 87-89.
- [2] 洪芳. 项目式学习模式在高校商务英语教学中的应用研究[J]. 湖北开放职业学院学报, 2024, 37(3): 179-180, 183.
- [3] 赵莎莉. 基于深度产教融合导向的高校英语教学改革路径[J]. 吕梁教育学院学报, 2023, 40(4): 77-79.
- [4] 李吉婧. 高校商务英语信息化教学模式的应用初探[J]. 英语广场, 2023(18): 96-99.
- [5] 孙禹. 全球化背景下商务英语课程项目式教学设计[J]. 校园英语, 2023(2): 55-57.
- [6] 梁淑美. 基于案例教学法的大学商务英语翻译教学研究[J]. 现代英语, 2022(21): 71-74.
- [7] 蔡佳立. 多模态应用翻译能力培养教学模式研究[J]. 教书育人(高教论坛), 2021(33): 77-79.
- [8] 王永超. 基于翻转课堂的项目化教学模式在应用型高校商务英语教学中的实践研究[J]. 英语广场, 2021(33): 86-88.
- [9] 李永兰. 商务英语翻译课程的项目化教学实践探析[J]. 新课程研究(中旬刊), 2018(12): 53-54, 57.

A Study on Project-based Teaching Practice of Business English Translation Course in the Era of Big Data

YE Ying

(Wuhan Business University, Wuhan Hubei 430000, China)

Abstract: With the development of global economic integration and the increasing frequency of cross-border trade, the bridging role of business English translation in international business activities is becoming increasingly prominent. The expansion of international trade has not only broadened the development prospects for business English translation but also intensified market demand for professionals in this field. As the primary training ground for business English translation talents, universities are required to align with market trends and continuously optimize their pedagogical models for business English translation courses, so as to cultivate talents that meet the evolving needs of the social and economic landscape. Based on this, this study elaborates on the level of demand for business English translation talents in the era of big data, and explores project-based teaching strategies for business English translation courses in the era of big data based on the distinctive features of project-based teaching practices. Research has shown that by innovating diversified teaching models, expanding diversified project-based teaching platforms; building a dual-qualified teaching staff team, enhancing project-based teaching practice capabilities; improving cross-disciplinary collaboration systems, promoting the integration of translation, business, and data science; and deepening university-industry cooperation, jointly building and sharing project-based teaching resource libraries, innovative strategies can not only improve the instructional quality of business English translation courses, but also output high-level business English translation talents to society, and unleash the functional value of universities in serving the development of the industry.

Key words: the era of big data; business English translation course; project-based teaching; teaching staff